

# La noche boca arriba

Julio Cortázar

*Y salían en ciertas épocas a cazar enemigos;  
le llamaban la guerra florida*

A mitad del largo zaguán<sup>1</sup> del hotel **pensó** que **debía** ser tarde y **se apuró** a **salir** a la calle y **sacar** la motocicleta del rincón donde el portero de al lado **le permitía guardarla**. En la joyería de la esquina **vio** que **eran** las nueve menos diez; **llegaría** con tiempo sobrado adónde iba. El sol **se filtraba** entre los altos edificios del centro, y él - porque para sí mismo, para **ir pensando**, no **tenía** nombre- **montó** en la máquina **saboreando** el paseo. La moto **ronroneaba**<sup>2</sup> entre sus piernas, y un viento fresco le **chicoteaba**<sup>3</sup> los pantalones.

**Dejó** pasar los ministerios (el rosa, el blanco) y la serie de comercios con brillantes vitrinas de la calle Central. Ahora **entraba** en la parte más agradable del trayecto, el verdadero paseo: una calle larga, **bordeada** de árboles, con poco tráfico y amplias villas que **dejaban venir** los jardines hasta las aceras<sup>4</sup>, apenas **demarcadas** por setos<sup>5</sup> bajos. Quizá algo distraído, pero **corriendo** por la derecha como correspondía, **se dejó** llevar por la tersura, por la leve crispación<sup>6</sup> de ese día apenas empezado. Tal vez su involuntario relajamiento le **impidió prevenir** el accidente. Cuando **vio** que la mujer **parada** en la esquina **se lanzaba** a la calzada<sup>7</sup> a pesar de las luces verdes, ya **era** tarde para las soluciones fáciles. **Frenó** con el pie y con la mano, *desviándose* a la izquierda; **oyó** el grito de la mujer, y junto con el choque **perdió** la visión. **Fue** como **dormirse** de golpe.

**Volvió** bruscamente del desmayo. Cuatro o cinco hombres jóvenes lo **estaban sacando** de debajo de la moto. **Sentía** gusto a sal y sangre, **le dolía** una rodilla y cuando lo **alzaron gritó**, porque no **podía** soportar la presión en el brazo derecho. Voces que no **parecían pertenecer** a las caras **suspendidas** sobre él, lo **alentaban**<sup>8</sup> con bromas y seguridades. Su único alivio **fue oír** la confirmación de que **había estado** en su derecho al cruzar la esquina. **Preguntó** por la mujer, *tratando* de **dominar** la náusea que **le ganaba** la garganta. Mientras lo **llevaban** boca arriba hasta una farmacia próxima, **supo** que la causante del accidente no **tenía** más que rasguños<sup>9</sup> en las piernas. "Usted la **agarró** apenas, pero el golpe le hizo **saltar** la máquina de costado<sup>10</sup>..."; Opiniones, recuerdos, despacio, éntrenlo de espaldas<sup>11</sup>, así **va** bien, y alguien con guardapolvo<sup>12</sup> *dándole* de **beber** un trago que lo **alivió** en la penumbra<sup>13</sup> de una pequeña farmacia de barrio.

La ambulancia policial **llegó** a los cinco minutos, y lo **subieron** a una camilla<sup>14</sup> blanda donde **pudo tenderse**<sup>15</sup> a gusto. Con toda lucidez, pero *sabiendo* que **estaba** bajo los efectos de un shock terrible, **dio** sus señas al policía que lo **acompañaba**. El brazo casi no **le dolía**; de una cortadura en la ceja<sup>16</sup> **goteaba** sangre por toda la cara. Una o dos veces **se lamió**<sup>17</sup> los labios para **beberla**. **Se sentía** bien, **era** un accidente, mala suerte; unas semanas quieto y nada más. El vigilante le **dijo** que la motocicleta no **parecía** muy estropeada<sup>18</sup>. "Natural", dijo él. "Como que me la ligué<sup>19</sup> encima..." Los dos **rieron** y el vigilante le **dio** la mano al llegar al hospital y le **deseó** buena suerte. Ya la náusea **volvía** poco a poco; mientras lo **llevaban** en una camilla de ruedas hasta un pabellón<sup>20</sup> del fondo, *pasando* bajo árboles llenos de pájaros, **cerró** los ojos y **deseó estar** dormido o cloroformado. Pero lo **tuvieron** largo rato en una pieza<sup>21</sup> con olor a hospital, *llenando* una ficha<sup>22</sup>, *quitándole* la ropa y *vistiéndolo* con una camisa grisácea<sup>23</sup> y dura. Le **movían** cuidadosamente el brazo, sin que le **doliera**. Las enfermeras **bromeaban** todo el tiempo, y si no **hubiera sido** por las contracciones del estómago **se habría sentido** muy bien, casi contento.

Lo **llevaron** a la sala de radio, y veinte minutos después, con la placa<sup>24</sup> todavía húmeda puesta sobre el pecho como una lápida<sup>25</sup> negra, **pasó** a la sala de operaciones. Alguien de blanco, alto y delgado, **se le acercó** y **se puso** a **mirar** la radiografía. Manos de mujer **le acomodaban** la cabeza, **sintió** que lo **pasaban** de una camilla a otra.

<sup>1</sup> hallway

<sup>2</sup> Ronronear – to purr

<sup>3</sup> Chicotear – to lash

<sup>4</sup> sidewalks

<sup>5</sup> fences

<sup>6</sup> tension

<sup>7</sup> road(way), pavement

<sup>8</sup> Alentar – to encourage

<sup>9</sup> scratches

<sup>10</sup> de costado - sideways

<sup>11</sup> Entrar de espaldas – to back up

<sup>12</sup> overalls, smock

<sup>13</sup> half-light, semi-darkness

<sup>14</sup> stretcher

<sup>15</sup> Tenderse – to lie down

<sup>16</sup> eyebrow

<sup>17</sup> Lamer(se) – to lick

<sup>18</sup> damaged

<sup>19</sup> Ligar – to whip (quick movement)

<sup>20</sup> pavilion

<sup>21</sup> room, piece/part of the building

<sup>22</sup> file

<sup>23</sup> gray

<sup>24</sup> plate

<sup>25</sup> tombstone, gravestone

El hombre de blanco **se le acercó** otra vez, sonriendo, con algo que le **brillaba** en la mano derecha. **Le palmeó** la mejilla e **hizo** una seña a alguien parado atrás.

Como sueño **era** curioso porque **estaba** lleno de olores y él nunca **soñaba** olores. Primero un olor a pantano<sup>26</sup>, ya que a la izquierda de la calzada **empezaban** las marismas<sup>27</sup>, los tembladerales de donde no **volvía** nadie. Pero el olor **cesó**, y en cambio **vino** una fragancia compuesta y oscura como la noche en que **se movía** huyendo de los aztecas. Y todo **era** tan natural, **tenía** que **huir** de los aztecas que andaban a caza de hombre, y su única probabilidad era la de esconderse en lo más denso de la selva, cuidando de no apartarse de la estrecha calzada que sólo ellos, los motecas, conocían.

Lo que más lo **torturaba era** el olor, como si aun en la absoluta aceptación del sueño algo **se revelara** contra eso que no **era** habitual, que hasta entonces no **había participado** del juego. "**Huele** a guerra", **pensó**, tocando instintivamente el puñal de piedra atravesado<sup>28</sup> en su ceñidor<sup>29</sup> de lana tejida. Un sonido inesperado lo **hizo agacharse**<sup>30</sup> y **quedar** inmóvil, temblando. **Tener** miedo no **era** extraño, en sus sueños **abundaba** el miedo. **Esperó**, tapado por las ramas de un arbusto y la noche sin estrellas. Muy lejos, probablemente del otro lado del gran lago, **debían estar ardiendo** fuegos de vivac<sup>31</sup>; un resplandor rojizo **teñía** esa parte del cielo. El sonido no **se repitió**. **Había sido** como una rama quebrada. Tal vez un animal que **escapaba** como él del olor a guerra. **Se enderezó**<sup>32</sup> despacio, venteando<sup>33</sup>. No **se oía** nada, pero el miedo **seguía** allí como el olor, ese incienso dulzón de la guerra florida. **Había que seguir, llegar** al corazón de la selva *evitando* las ciénagas<sup>34</sup>. *A tientas, agachándose* a cada instante para **tocar** el suelo más duro de la calzada, **dio** algunos pasos. **Hubiera querido echar a correr**, pero los tembladerales palpitaban<sup>35</sup> a su lado. En el sendero en tinieblas<sup>36</sup>, **buscó** el rumbo. Entonces **sintió** una bocanada<sup>37</sup> del olor que más **temía**, y **saltó** desesperado hacia adelante.

-Se va a caer de la cama -dijo el enfermo de la cama de al lado-. No brinque tanto, amigazo.

Abrió los ojos y era de tarde, con el sol ya bajo en los ventanales de la larga sala. Mientras trataba de sonreír a su vecino, se despegó casi físicamente de la última visión de la pesadilla. El brazo, enyesado<sup>38</sup>, colgaba de un aparato con pesas y poleas<sup>39</sup>. Sintió sed, como si hubiera estado corriendo kilómetros, pero no querían darle mucha agua, apenas para mojar los labios y hacer un buche<sup>40</sup>. La fiebre lo iba ganando despacio y hubiera podido dormirse otra vez, pero saboreaba el placer de quedarse despierto, entornados<sup>41</sup> los ojos, escuchando el diálogo de los otros enfermos, respondiendo de cuando en cuando a alguna pregunta. Vio llegar un carrito blanco que pusieron al lado de su cama, una enfermera rubia le frotó con alcohol la cara anterior del muslo, y le clavó una gruesa aguja conectada con un tubo que subía hasta un frasco lleno de líquido opalino. Un médico joven vino con un aparato de metal y cuero que le ajustó al brazo sano para verificar alguna cosa. Caía la noche, y la fiebre lo iba arrastrando blandamente a un estado donde las cosas tenían un relieve como de gemelos de teatro, eran reales y dulces y a la vez ligeramente<sup>42</sup> repugnantes; como estar viendo una película aburrida y pensar que sin embargo en la calle es peor; y quedarse.

Vino una taza de maravilloso caldo<sup>43</sup> de oro oliendo a puerro<sup>44</sup>, a apio, a perejil. Un trocito de pan, más precioso que todo un banquete, se fue desmigajando poco a poco. El brazo no le dolía nada y solamente en la ceja, donde lo habían suturado, chirriaba<sup>45</sup> a veces una punzada<sup>46</sup> caliente y rápida. Cuando los ventanales de enfrente viraron a manchas de un azul oscuro, pensó que no iba a ser difícil dormirse. Un poco incómodo, de espaldas, pero al pasarse la lengua por los labios resecos y calientes sintió el sabor del caldo, y suspiró de felicidad, abandonándose.

<sup>26</sup> swamp

<sup>27</sup> marshes

<sup>28</sup> Atravesar – to cross, traverse

<sup>29</sup> sash

<sup>30</sup> Agacharse – to crouch down, to squat

<sup>31</sup> bivouac, encampment

<sup>32</sup> Enderezarse – to straighten up

<sup>33</sup> Ventar – to sniff, to exhale

<sup>34</sup> bogs

<sup>35</sup> Palpitar – to throb, pulse

<sup>36</sup> darkness, murkiness, duskiness

<sup>37</sup> mouthful, whiff, sniff

<sup>38</sup> plastered, in a cast

<sup>39</sup> pulleys

<sup>40</sup> mouthful

<sup>41</sup> half-closed

<sup>42</sup> slightly

<sup>43</sup> broth

<sup>44</sup> Leek (vegetable)

<sup>45</sup> Chirriar – to twinge, grate, scrape

<sup>46</sup> Twinge, stick, jab, shoot, pricking

## PREGUNTAS ANTERIORES

- 1) ¿Cómo se llama el personaje principal?
    - a) Gabriel
    - b) Julio
    - c) Yuma
    - d) no tiene nombre
  
  - 2) ¿Quién es el autor de *la Noche boca arriba*?
    - a) Julio Cortázar
    - b) Gabriel García Márquez
    - c) Jorge Olivares
    - d) Jorge Luis Borges
  
  - 3) ¿Cómo está narrado el cuento, *la Noche boca arriba*?
    - a) en primera persona
    - b) en segunda persona
    - c) en tercera persona
  
  - 4) Verdadero o falso: La mujer causa el accidente.
    - a) Verdadero
    - b) Falso
  
  - 5) Verdadero o falso: Después del accidente, no había ninguna persona para ayudarlo.
    - a) Verdadero
    - b) Falso
- 

## NUEVAS PREGUNTAS

- 6) ¿Cuál parte del cuerpo del personaje principal estaba enyesado?
  - a) la pierna
  - b) el brazo
  - c) el cuello
  - d) el pie
  
- 7) Qué llevaba el protagonista colgado al cuello
  - a) Un collar.
  - b) Un amuleto protector.
  - c) Una cadena con una cruz.
  
- 8) En el tiempo moderno, el protagonista estuvo
  - a) en el campo
  - b) en una ciudad
  - c) en un barco
  - d) en la selva